

MOSES I HOLISSO UMMONA KUT

## CHENESIS HOHCHIFO HOKE.

---

### CHAPTA I.

UMMONA ka Chitokaka yvt vba, micha yakni aiena ka ikbi tok.

2. Mihma yakni vt shahahbi bieka, micha nana kut vlhtai-yaha iksho bieka tok ; mihma okhlili hut oka hofobi chito paknaka ya onvtoyula tok : mihma Chitokaka imi Shilombish vt oka pataiya paknaka ai o kanahanli tok.

3. Mihma Chitokaka yvt, Tohwikelashke, achi tok : mihma tohwikeli tok.

4. Mihma Chitokaka yvt towikeli hut achukma ho pisa tok : mihmut Chitokaka yvt tohwikeli ash okhlilika ai iti filvmmichi tok.

5. Micha Chitokaka yvt tohwikeli ash, Nitak hochifo tok, mihmut okhlilika, Ninak hochifo tok : mihma opia kut, micha onnahninli kut nitak ummona hatok.

6. Mihma Chitokaka yvt, Oka pataiya ka itintakla ya shutik osh talaiashke ; micha mihi yosh oka ya oka bika iti filvmmichashke, achi tok.

7. Mihma Chitokaka yvt shutik a ikbi cha, shutik nutaka oka aiasha ka, micha shutik paknaka oka aiasha ka iti filvmmichi tok : mihma yvmohmi tok.

8. Mihma Chitokaka yvt shutik a Uba hochifo tok : mihma opia kut, micha onnahninli kut nitak atukla hatok.

9. Mihma Chitokaka yvt, Oka pataiya shutik nutaka aiasha kut itiba fohkut atalaia achvfa ho ai itvnahashke, mikma a shila yvt haiakashke, achi tok : mihma yvmohmi tok.

10. Mihma Chitokaka yvt ashila yash Yakni hochifo tok ;

mihmvt oka itiba fohkvt itvnaha yash, Okhvta hochifo tok : mihma yummvt achukma hō Chitokaka yvt pisa tok.

11. Mihma Chitokaka yvt, Yakni vt hvshuk, haiyukpulo vt nihi waya, micha iti vni vt ilap aiachvfa vnit, nihi mvt ilap akinli hō fōka hō, offochi na yakni paknaka ya aia-shashke, achi tok : mihma yvmohmi tok.

12. Mihma yakni vt hvshuk, micha haiyukpulo ilap aiachvfa nihi waya, micha iti vni ilap aiachvfa vni, nihi mvt ilap akinli hō fōka hō, offochi tok : mihma yummvt achukma hō Chitokaka yvt pisa tok.

13. Mihma opia kvt, micha onnahnli kvt nitak atuchina hatok.

14. Mihma Chitokaka yvt, Nitak a ninak iti filvmmicha chi kvt tohwikelichi hv vba shutik a hiohmayashke : micha nana isht vllhpisa kvt kocha ilaiyuka nitak, micha afvmmi aiena ka isht vllhpisashke.

15. Michā yvmmak osh tohwikelichi yosh vba shutik a ataloha cha, yakni ya on tohwikelichashke, achi tok : mihma yvmohmi tok.

16. Michā Chitokaka yvt tohwikelichi chito tuklo hō, tohwikelichi i shahli kvt nitak ak o ayakma, tohwikelichi ik lauwo hokvto ninak ak o aya hi yo ikbi tok : mihmvt fochik puta ka aieninehit ikbi tok.

17. Michā Chitokaka yvt yakni ya on tohwikelicha he yo,

18. Michā nitak ma aya he, micha ninak ma aya he, micha tohwikeli kash okhlileka iti filvmmicha he yo, vba shutik a talohli tok : mihma yummvt achukma hō Chitokaka yvt pisa tok.

19. Mihma opia kvt, micha onnahnli kvt nitak ai ushta hatok.

20. Mihma Chitokaka yvt, Oka puta kvt nana ilhkōhonli im ilhfiopak asha ya lauachit ikbashke ; mikma hushi vt yakni paknaka vba shutik takla ya helit itvnovashke, achi tok.

21. Michā Chitokaka yvt nvni hochito, micha nan okchaya ilhkōhonli ilap aiachvfa aiyukali oka yvt lauachit ikbi ya moma, micha hushi sanahchi asha puta ilap aiachvfa aiyukali

ka ikbi tok: micha yvmmvt achukma ho Chitokaka yvt pisa tok.

22. Mihma Chitokaka yvt yukpalit, Chelit hvsh apakna cha, okhuta puta oka ya hvsh alotashke; mikma hushi vt yakni ya apaknashke, achi tok.

23. Mihma opia kv, micha onnahinli kv nitak ishit tahlapi hatok.

24. Mihmvt Chitokaka yvt, Yakni vt nan okchaya puta ilap aiachvfa aiyyukali, micha nan vllhpoa, micha nana aka balvlli, micha nampoa yakni paknaka asha ilap aiachvfa aiyyukali ka tobachashke, achi tok: mihma yvmohmi tok.

25. Michā Chitokaka yvt nampoa puta ilap aiachvfa aiyyukali, micha nan vllhpoa puta ilap aiachvfa aiyyukali, micha nana hosh yakni paknaka om balvlli puta ilap aiachvfa aiyyukali ka ikbi tok: mihma yvmmvt achukma ho Chitokaka yvt pisa tok.

26. Mihmvt Chitokaka yvt, Hatak a ila hobachit pishno pi holba ho kiloh ikbi: mikma nuni okhuta aiasha, micha hushi vba itvnova, micha nan vllhpoa puta, micha yakni moma, micha nana balvlli puta yakni ya om balvlli ya a mominchī hosh i shablashke, achi tok.

27. Yohmi cha Chitokaka yvt ilap akinli holba ho hatak a ikbi tok; Chitokaka holba ho ikbi tok; nakni, micha tek itatuklo ho ikbi tok.

28. Michā Chitokaka yvt yukpali tok, micha Chitokaka yvt, Wayvt hvsh apaknashke, micha yakni ya hvsh alotowa cha, hvsh imaiyachashke: micha nuni okhuta aiasha, micha hushi vba itvnova, micha nan okchaya puta yakni paknaka itvnova moma ka hvsh i shahli hashke.

29. Michā Chitokaka yvt, Yakeh! haiyukpulo puta nihi waya yakni paknaka moma aiasha, micha iti puta iti nan vni nihi waya moma ka hvchim issa lishke: hvchim ilhpak ahi oke.

30. Mikmvt nampoa puta yakni paknaka aiasha ka, micha vba hushi puta, micha nana puta yakni paknaka om balvlli ilhfiopak asha ya, im ilhpak ahe mak o, haiyukpulo okchaki moma ka im issa lishke, achi tok: mihma yvmohmi tok.

31. Mihma Chitokaka yvt nana moma ikbi tuk vt pisa ma, yakeh! achukma fehna tok. Mihma opia kvt micha onnahnli kvt nitak ishit hannali tok.

## CHAPTA II.

**Y**AKOHMI hosh vba moma, micha yakni, mikmvt nana ai i puta kvt momvt vlhtaiyaha tok.

2. Mihma nitak ont isht untuklo ma Chitokaka yvt natoksvli ikbi tuk vt atahli tuk atok: micha nitak ont isht untuklo ma natoksvli moma isht ahanta tuk vt foha tok.

3. Michā Chitokaka yvt nitak ont isht untuklo kak o, Chitokaka nana isht ikba chi hosh ikbi tuk toksvli puta kvt yvmmak o issvt a foha hatuk okvt, holitoblichit hullochi tok.

4. Ilvppa puta kak osh Chihowah Chitokaka yvt yakni, micha vba moma aiena ikbi tok, nitak a vba moma, micha yakni aiena kvt toba tok a isht annoa hoke;

5. Chihowah Chitokaka yvt yakni, micha vba moma ikbi tok nitak a, haiaka itvpushi moma kvt yakni ya ik ai iksho ma, haiaka haiyukpulo moma kvt ik ai offo kisha tok: Chihowah Chitokaka yvt yakni paknaka ik on umbacho hatuk o, mihma yakni toksvla hi vt hatak nana kia iksho tok.

6. Yohmi tuk kia yakni ya a kifillit vba ia cha, yakni paknaka moma ka shummichi tok.

7. Mihma Chihowah Chitokaka yvt yakni ya lukfi ak o ai ishi cha, hatak ikbi mvt, ilhfiopak okchaya ya ibishakni chiluk ak o fioptv fohki tok; mihma hatak ash osh shilombish okchaya toba tok.

8. Mihma Chihowah Chitokaka hvt hvshi akochaka immá yo Eten a osapushi ya ahokchi tok; micha yvmmak o hatak a ikbi tuk vt bohli tok.

9. Michā Chihowah Chitokaka yvt iti pisa achukma puta, micha vpa achukma aiena, iti aiokchaya, micha iti nana achukma, micha nana ik achukmo aiena isht ai ithvna yak kia osapushi iklvna hikia ka, yakni ya ai offochi tok.

10. Mihma okhina yvt osapushi yash shummicsha chi kvt Eten a ai atehli cha, yvmma ont ia mvt, iti filamohli cha, okhina ushta toba tok.

11. Ummona hohchifo kvt Pison oke: yvmmak osh Hafilah yakni moma, yvmma tvi lakna vt aiasha ka apakfoyupa mak oke.

12. Micha yakni yvmma tvi lakna asha kvt achukma hoke: yvmma betellium micha oniks tvi vt asha hoke.

13. Mikma okhina atukla hohchifo kvt Kihon oke: yvmmak osh Ehliopia yakni moma ka apakfoyupa mak oke.

14. Mikma okhina atuchina hohchifo kvt Hittekel oke: yvmmak osh Assilia i hvshi akochaka imma pit yanvlli mak oke. Mikma okhina ai ushta kvt Euflates ak oke.

15. Mihma Chihowah Chitokaka yvt hatak ash ishi cha, Eten osapushiya a toksvlit atona chi ho bohli tok.

16. Micha Chihowah Chitokaka yvt hatak ash im apesvt, Osapushi ya iti aiasha puta ka pilla ish ai vpashke.

17. Amba nana achukma, micha nana ik achukmo aiena isht ai ithvna iti ak okvno chik ai vpo kashke: yvmmak o ish ai vpa hokuto, i nitak makinli ho chilli pulla hi okvt, achi tok.

18. Mihmvt Chihowah Chitokaka yvt, Hatak vt ilap banot ahanta kvt ik achukmoshke: apelvchi ilap a im vlpiesa ho im ikbi lashke, achi tok.

19. Micha Chihowah Chitokaka yvt nampo a yakni haiaka aiasha moma ka yakni ya ai isht ikbi tuk atok; micha hvshi vba itvnowa moma aiena ka ikbi tuk vt Alam vt nana ho hohchifo na pisa chi kvt pehlichit isht im ona tok; atuk o nan okchaya puta ka nana ho Alam vt hochifokma, yvmmak osh hohchifo hatok.

20. Mihma Alam vt nanvlhpoa moma, micha vba hvshi puta, micha nampo haiaka aiasha puta aiena ka hohchifo imvt tahli tok: yohmi kia Alam ak okvno apelvchi ilap a im vlpiesa kvt iksho tok.

21. Mihma Chihowah Chitokaka yvt Alam a nusi kvllo ho nusechi na, nusi tok: mihma naksi foni ya achvfalit ishi cha, yvmmak atuk a nipi ya it afvmmichi tok.

22. Micha Chihowah Chitokaka yvt hatak ash naksi foni im ishi tuk vt ohoyo hō ikbi cha, ilauelet hatak ash isht im ona tok.

23. Mihma Alam vt, Himak a sa foni ya ai achvfa foni yoke, micha sa nipi ya ai achvfa nipi yoke : hatak o ai ishi tuk oka, Ohoyo hohchifashke, achi tok.

24. Yvmohmi hoka hatak vt iki, micha ishki ya issa cha, tekchi ak o asitia hi oke : mikmvt itatuklo kvt nipi achvfa hi oke.

25. Mihma hatak ash osh micha tekchi itatuklo kvt nipi bano hosh ahqshwa cha, hofahya iksho tok.

### CHAPTA III.

**A**TUK o sinti ak osh nahaksichi imponna kvt nampoa haiaka itvnowa Chihowah Chitokaka yvt ikbi tuk a moma i shahli tok. Atuk osh ohoyo hash, Yohmi mvhli cho? Iti puta osapushi anuka aiasha ka hvch ik ai apo kashke, Chitokaka yvt achi tuk oh cho? im achi tok.

2. Mihma ohoyo hash osh sinti ya, Iti osapushi anuka aiasha ka vni ya il ai vpa hinla hoke :

3. Amba iti osapushi iklvna hikia vni ak o, Chitokaka yvt, Hvsh ai vpa he keyu, micha hvsh potola he keyu, yohmi cha hvch illi ná, achi tuk oke, achi tok.

4. Mihma sinti yash osh, ohoyo ha Hvch illi pulla he keyu hoke.

5. Yvmma hvsh ai vpakmvt i nitak mak inli hō, hvchi nishkin vt fatuma hi yō Chitokaka yvt ithana hoka ; mikmvt Chitokaka ehohmit, nana achukma, micha nana ik achukmo aiena ka hvsh ithana hi oke, im achi tok.

6. Mihma ohoyo hash osh iti ya vpa achukma hō, micha nishkin ishit pisa ka achukma hō, micha hopoyuksla hi ya iti ya bvna he vhpesa hō pisa mvt, yvmmak ash o vni ya ishi cha, vpa tok : mikmvt i hatak ash kia aieninchit ipeta na, vpa tok.

7. Mihma itatuklo kvt nishkin vt fatuma cha, nipi bano

hatuk vt akostininchi tok; mihmut fik hishi yo it achonli cha tikba takali ikbit isht il atahlit okla tok.

8. Atuk osh nitak vt kapussvchit taha ho, Chihowah Chitokaka yvt osapushi aya na, im anumpa ha haklot okla tok; mihmut Alam, micha tekchi itatuklo kvt Chihowah Chitokaka ya osapushi iti hiohmaya ka ai in lum-bort okla tok.

9. Mihma Chihowah Chitokaka yvt Alam a pit i howvt, Katima ak o ish anta cho? im achi tok.

10. Mihma Osapushi ya chim anumpa ha a haiyaklo li mut, sa nipi bano hatuk osh, sa nukshopa cha, luma li tuk oke, achi-tok.

11. Mihma, Kvt hosh chi nipi bano hoka, chim anoli tuk o? Ish ai vpa he keyu chim apesa li kash o iti ya ish ai vpa tuk o? achi tok.

12. Mihma hatak ash osh, Si awant ahanta chi ho ohoyo is soma kash osh, iti ya ai ishit vma na vpa li tuk oke, achi tok.

13. Mihma Chihowah Chitokaka yvt ohoyo hash, Ilvppvt nanta mak o ish yvmihchi tuk oh cho? achi tok. Mihma ohoyo hash osh, Sinti ak osh sa haksichi na vpa li tuk oke, achi tok.

14. Mihma Chihowah Chitokaka yvt sinti yash, Ilvppa ish yvmihchi tuk okvt, kalakshi kvt nanvlhpoa moma, micha nampo moma yakni haiaka aiasha ka ish i shahlishe : chikfoka ak o ishit shalullit ish aya cha, chi okchaya takla nitak moma kvt lukfi ak o ish pa hi oke.

15. Mikma chishno, micha ohoyo hash micha chishtaiunchololi micha ohoyo ishtaiunchololi aiena ka hvch itin tanampichi la chi hoke : yvmmak okvt chi noshkobo ha lito-likma, chishno mut iyikotoba ya ish litola hi oke, im achi tok.

16. Mich a ohoyo hano, Chakalit isht chilvsha hi ya chim apaknvchi li fehna chi hoke ; ilbaiysha hosh vlla ish esha hi oke ; mikmut nana ish ahni kvt chi hatak ak o ish anukchietokma, yvmmak osh chi shahlit chilauela hi oke, im achi tok.

17. Micha Alam ano, Chi tekchi im anumpa hā ish i ha-ponaklo cha yvmmak oka chim apesut, Ish ai vpa he keyu hoke, achi li tuk iti yā ish ai vpa tuk oka, chishno ak atuk pulla kak o yakni vt kalakshi hoke; chi okchaya nitak moma kv̄t nukhāklo hosh ish ai vpa hi oke.

18. Nana halupa puta, micha shumo aiena k̄a chī wayvcha he; mikma osapa haiyukpulo aiasha kak o ish ai vpa hi oke.

19. Chi nashuka yvt laiyaksha hosh pvska ihishpa tuk osh falamvt lukfi ish toba hi oke; yvmmak o a chishi tuk oka: lukfi chia hokvt, falamvt lukfi ish toba hi oke, im achi tok.

20. Mihma Alam vt tekchi yā Ef hochifo tok: yvmmak osh okchaya moma k̄a ishki yoka.

21. Mihma Alam micha tekchi aiena k̄a Chihowah Chitokaka yvt na hakshup o nafohka isht im ikbi cha, fohkv̄chechi tok.

22. Mihmvt Chihowah Chitokaka yvt Yakeh! hatak ash osh hvpishno akinli chohmi hō tobt, nana achukma, micha nana ik achukmo aiena k̄a ithanvshke: yohmi kv̄t himak a ibbak a pit weli cha, iti aiokchaya ak kia ai ishit vpa cha, okchaya na bilia yoba ná, achi tok.

23. Yohmi hatuk osh Chihowah Chitokaka yvt yakni yvmmak o ai ishi tuk a atoksvla chī hō osapushi Eten a a kochi tok.

24. Yvmohmi hosh hatak ash kocha pit cheffichi tok: mihmvt osapushi Eten hvshi akochaka ont vhli k̄a Chelubim vhleha, micha iti aiokchaya aiona yā atoni yosh bvshpo falaia lihimbi, kanima moma pit bihliblit fullota aiena hō hilechi tok.

THE BOOKS  
OF  
GENESIS, EXODUS, LEVITICUS, NUMBERS,  
AND DEUTERONOMY,  
TRANSLATED INTO  
THE CHOCTAW LANGUAGE.

CHENESIS, EKSOTUS, LEFTIKUS, NUMBAS,

MICHA TUTELONOMI HOLISSO  
AIENA KUT TOSHOWUT  
CHAHTA ANUMPA TOBA HOKE.

NEW YORK:  
AMERICAN BIBLE SOCIETY,  
INSTITUTED IN THE YEAR MDCCCXVI.

1867.